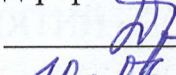


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК  
Заведующий кафедрой  
д-р филол. наук, доцент

  
Н.В. Дрожащих  
10.06 2023 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
магистерская диссертация

**ГЕНДЕРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ УСТНОГО ДИСКУРСА:  
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА ПРИМЕРЕ МОНОЛОГИЧЕСКИХ  
ВЫСТУПЛЕНИЙ НА ПЛАТФОРМЕ TED TALKS)**

45.04.02 Лингвистика

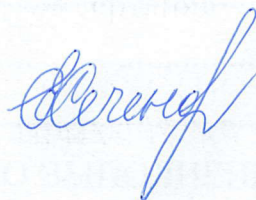
Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



Егорова Кристина  
Александровна

Научный руководитель  
кандидат филологических наук



Сеченова Екатерина  
Григорьевна

Рецензент  
доктор филологических наук,  
профессор, профессор кафедры  
английского языка



Белозерова Наталья  
Николаевна

Тюмень  
2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	2
ГЛАВА 1. УСТНЫЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.1. РАЗГРАНИЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ДИСКУРС» И «РЕЧЬ».....	6
1.2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ДИСКУРСА.....	8
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ .....	10
ГЛАВА 2. ГЕНДЕР КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ .....	12
2.1. ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЕ ПОНЯТИЙ «ПОЛ» И «ГЕНДЕР».....	12
2.2. ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН	14
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ .....	20
ГЛАВА 3. РОЛЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ГЕНДЕРНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МОНОЛОГИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА «TED TALKS» .....	22
3.1. АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРЕЗЕНТАЦИИ ГЕНДЕРНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ В МОНОЛОГИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ .....	22
3.2. ОПИСАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В МОНОЛОГИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ НА «TED TALKS».....	35
3.3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЁТУ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ УСТНОГО ДИСКУРСА.....	42
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ .....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	46
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. САМОСТОЯТЕЛЬНО ВЫПОЛНЕННЫЙ ПЕРЕВОД МОНОЛОГИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПО ТЕМЕ «AFRICA».....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. САМОСТОЯТЕЛЬНО ВЫПОЛНЕННЫЙ ПЕРЕВОД МОНОЛОГИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПО ТЕМЕ «BIOLOGY» .....	62

## ВВЕДЕНИЕ

Данное диссертационное исследование посвящено изучению гендерно-маркированных единиц, описанию особенностей их перевода, составлению рекомендаций для переводчиков для осуществления перевода гендерно-маркированных единиц устного дискурса.

Большинство современных гендерных исследований направлено на изучение гендерной маркированности именно письменного дискурса. Практически отсутствуют исследования, посвящённые учёту гендерно-маркированных единиц при переводе устных монологических высказываний. Поэтому **актуальность** нашей диссертационной работы определяется необходимостью описать особенности перевода гендерно-маркированных единиц устного дискурса.

**Объектом** данного исследования является гендерная маркированность устного дискурса.

**Предметом** диссертационного исследования являются лингвистические средства презентации гендерной маркированности.

**Материалом** исследования послужили монологические выступления спикеров на платформе «Ted Talks». Нами были отобраны 38 монологических выступлений на английском языке (19 женщин – спикеров и 19 мужчин – спикеров) по темам, которые являются актуальными на сегодняшний день и которые в силу своей сущности требуют выражения отношения спикера к затронутой теме, что является интересным полем для исследования.

**Цель** нашего диссертационного исследования заключается в изучении лингвистических особенностей гендерной маркированности устного дискурса.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих **задач**:

1. Разграничить понятия «дискурс» и «речь»;
2. Изучить особенности устного дискурса;
3. Дифференцировать понятия «пол» и «гендер»;
4. Изучить особенности речевого поведения мужчин и женщин;

5. Выявить лингвистические средства презентации гендерной маркированности в монологических выступлениях;
6. Осуществить самостоятельный перевод монологических выступлений на платформе «Ted Talks»;
7. Описать особенности перевода гендерно-маркированных единиц, используемых в монологических выступлениях на «Ted Talks»;
8. Составить рекомендации по переводу гендерно - маркированных единиц устного дискурса.

В ходе нашего исследования были использованы следующие **методы**. Был применён метод описания, анализа и синтеза при работе с научной литературой. Сопоставительный анализ применялся для сравнения языковых средств, содержащихся в монологических выступлениях мужчин и женщин; количественный анализ – для подсчёта и определения точного количества употреблений лингвистических средств в устных монологических высказываниях, метод классификации – для распределения имеющихся гендерно-маркированных единиц в речи мужчин и женщин по уровням (лексическому, морфологическому, синтаксическому, стилистическому), описательный метод – для обобщения полученных результатов.

В качестве **теоретических** основ были изучены:

- теория дискурсивного анализа Н.Д. Арутюновой, В.И. Карасика.
- работы известных отечественных и зарубежных лингвистов в области гендерной лингвистики: Е. И. Горошко, Е.А. Земская, А.В. Кирилина, М.А. Китайгородская, Дж. Коатс, Р. Лакофф, Д.Таннен.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые проведено комплексное исследование гендерной маркированности устного дискурса с точки зрения перевода монологических выступлений на платформе.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в комплексном изучении и синтезе вербальных особенностей мужской и женской коммуникации в рамках устного дискурса на ранее неизученном уникальном материале.

**Практическая значимость** обусловлена следующими возможностями:

- 1) использовать полученные результаты исследования в учебных целях – при обучении лингвистов основам устного перевода;
- 2) применить полученные результаты в качестве практического задания или примера на элективных занятиях по гендерной лингвистике.

**Рабочая гипотеза** заключается в том, что в рамках устного дискурса (перевода монологических выступлений на площадке Ted Talks) для сохранения коммуникативной задачи переводчику обязательно потребуются учёт особенностей перевода гендерно-маркированных единиц, которые являются отражением гендерной принадлежности, и поиск адекватных способов их передачи на языке перевода. Эти способы могут быть различны в зависимости от языка перевода.

**На защиту выносятся следующие положения:**

- 1) для сохранения коммуникативной задачи и цели высказывания переводчику необходимо учитывать социальный пол говорящего, а не биологический;
- 2) переводчик не должен отображать свой гендер при осуществлении перевода;

**Структура работы** отражает ход исследования. Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, научная новизна, уточняются методы и материал исследования, аргументируется возможность практического использования результатов проведённого исследования.

В первой главе «Устный дискурс как объект лингвистического исследования» рассматривается различие терминов «дискурс» и «речь»; изучены и описаны особенности устного дискурса.

Вторая глава «Гендер как лингвистический феномен и его реализация в социокультурном аспекте» посвящена описанию различий понятия «пол» и «гендер», приведены точки зрения исследователей и учёных. Описаны особенности речевого поведения мужчин и женщин.

В третьей главе «Роль лингвистических особенностей гендерной маркированности при переводе монологических выступлений на «Ted Talks»»

представлен анализ каждого монологического выступления на следующих уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом, стилистическом; описаны особенности перевода гендерно-маркированных единиц; составлены рекомендации по осуществлению перевода гендерно-маркированных единиц в устных монологических выступлениях.

В заключении излагаются основные выводы исследования.

Библиография состоит из списка научной литературы по проблеме исследования, который включает в себя 40 работ отечественных и 17 работ зарубежных авторов.

Общий объём диссертация 53 страницы.

В ходе подготовки ВКР (магистерской диссертации) была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.